



การศึกษาปัญหาการเขียนอักษรจีนผิดที่พบบ่อยของนักศึกษาชั้นปีที่ 1  
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

The study of the problems in Chinese character writing errors made by  
the freshmen of Huachiew Chalermprakiet University

นริศ วสินานนท์<sup>1</sup> สุกัญญา วสินานนท์<sup>2</sup>

Naris Wasinanon, Sukanya Wasinanon

บทคัดย่อ

บทความวิชาการนี้มุ่งศึกษาปัญหาการเขียนอักษรจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ จำนวน 100 คน โดยศึกษาตัวอย่างอักษรจีนที่เขียนผิดที่พบบ่อยจากแบบฝึกหัดของนักศึกษา จำนวน 100 ตัว ประมวลปัญหาการเขียนอักษรจีนผิดพลาด เพื่ออธิบายถึงปัญหาหรือสาเหตุของการเขียนอักษรจีนที่ไม่ถูกต้องตามแบบแผน โดยได้เสนอแนะแนวทางแก้ไขปัญหาการเขียนอักษรจีนผิดอันเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนให้แก่ นักศึกษาไทย ผลการศึกษาพบว่า ปัจจัยการเขียนอักษรจีนผิดสามารถแบ่งได้ 3 ปัจจัย คือ (1) รูปลักษณ์ของอักษรจีนบางตัวมีความคล้ายคลึงกันมากยากต่อการจดจำ (2) ผู้เรียนไม่ได้ให้ความสนใจรายละเอียดของอักษรจีนและการเขียนอักษรจีน (3) ผู้สอนไม่ได้ให้ความสำคัญกับการเขียนอักษรจีนตั้งแต่ระดับเบื้องต้น ส่วนลักษณะการเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษามี 3 ลักษณะคือ (1) เขียนจำนวนเส้นขีดมากไปหรือน้อยไปจากเดิม (2) เขียนลักษณะของเส้นขีดผิด

<sup>1</sup>สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

Chinese Language and Culture Division, Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew

Chalermprakiet University, Email: naris\_wasinanon@yahoo.co.th

<sup>2</sup>นักวิชาการอิสระ Independent scholar Email: sukanya.laoshi@gmail.com

\*Manuscript received February 28, 2019; revised April 17, 2019 and accepted April 19, 2019



เขียนไปจากเดิม และ (3) เขียนลำดับขีดของอักษรจีนไม่เป็นไปตามมาตรฐาน โดยบทความนี้เสนอแนวทางแก้ไข คือ (1) ควรสร้างความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับอักษรจีนให้แก่ผู้เรียนตั้งแต่เริ่มเรียนภาษาจีนระดับต้น (2) สร้างความตระหนักให้นักศึกษาเห็นความสำคัญของจำนวนเส้นขีดและลำดับขีดของอักษรจีน และ (3) ผู้สอนควรให้ความรู้เรื่องเส้นขีดอักษรจีนและลำดับการเขียนอักษรจีนตั้งแต่เบื้องต้น รวมทั้งเสริมเทคนิคในการจดจำอักษรจีน

**คำสำคัญ:** อักษรจีน, การเขียนอักษรจีนผิด, ปัญหาการเขียนตัวอักษรจีน

#### Abstract

This article is the study of the problems in Chinese character writing errors which were made by 100 Chinese major freshmen of the Huachiew Chalermprakiet University. The data of 100 incorrect written Chinese characters are collected from the students' exercise books. The research explicates the problems and causes of unstandardized writing system along with the solutions. These are extremely beneficial for Thai students in learning Chinese. This study found that there are three main factors among the students' Chinese character writing errors: (1) some Chinese characters look extremely similar, and are hard to remember, (2) the learners do not pay particular attention to the details of how to write the Chinese character and the handwriting practice; and (3) the instructors do not emphasize in Chinese handwriting from the basic level courses. There are two types of students' Chinese character writing errors: (1) over stroke or missing stroke in a Chinese character, (2) wrong shape writing of strokes, (3) using the incorrect stroke order. The research suggest three kinds of solutions: (1) the number of Chinese characters is a lot, it is better for learners and teachers to understand the system as well as the creation structure of the Chinese characters; (2) learners should put more focuses on the details of the number, properties and the writing order of Chinese writing lines. Practicing of writing



Chinese characters persistently and understanding the written principals as well as memorizing the Chinese characters can help for learning Chinese in a correct way, and (3) the instructors should emphasize in the knowledge of principals of the strokes of the written Chinese and the writing order of Chinese characters from the basic level, as well as the techniques of memorizing Chinese characters.

**Keywords:** Chinese character, errors in writing Chinese character, Problems in Chinese

#### Character Writing

#### บทนำ

อักษรจีนมีวิวัฒนาการมายาวนานกว่า 3,000 ปี นับตั้งแต่อักษรกระดูกสัตว์กระดอง เต่า (甲骨文) ซึ่งเป็นอักษรที่มีวิวัฒนาการมาจากอักษรรูปภาพและค่อยๆ พัฒนาการจนกลายเป็นอักษรที่ไม่เหมือนรูปภาพ (อักษรเครื่องหมาย) เมื่อเข้าสู่ยุคของอักษรลี่ซู่ (隶书) (สมัยราชวงศ์ฮั่น 206 ปีก่อนคริสต์ศักราช - ค.ศ. 220) เมื่อพัฒนาการจนถึงสมัยอักษรลี่ซู่ถือเป็นการปฏิวัติรูปลักษณ์อักษรจีนครั้งใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์ของวิวัฒนาการอักษรจีน นักอักษรศาสตร์จีนมองว่า อักษรลี่ซู่ได้หลุดพ้นจากความเป็นอักษรรูปภาพ (เหมือนภาพ) และเป็นจุดเริ่มต้นของอักษรใหม่ ซึ่งเป็นช่วงการก่อกำเนิดเส้นขีดพื้นฐานที่ชัดเจน อักษรจีนมีลักษณะเป็นอักษรรูปเหลี่ยม (方块字)

ตำแหน่งของส่วนประกอบอักษรจีนแน่นอนตายตัว ตั้งแต่นั้นมารูปลักษณ์และองค์ประกอบอักษรจีนจึงมีการเปลี่ยนแปลงไม่มาก (นริศวสินานนท์, 2555, คำนำ)

อักษรจีนมีประวัติยาวนานและประเทศจีนมีพื้นที่กว้างใหญ่ไพศาล ดังนั้นผู้เรียนจึงไม่สามารถปฏิเสธได้ว่า อักษรจีนที่ใช้กันในปัจจุบันมีจำนวนมาก จากข้อมูลที่รวบรวมเกี่ยวกับจำนวนของอักษรจีนนั้น คำราหรือหนังสือบางเล่มได้กล่าวถึงจำนวนของอักษรจีนซึ่งมีมากถึง 50,000-60,000 ตัว เนื่องจากจำนวนอักษรจีนมีมากจึงทำให้ผู้เรียนมองว่าเป็นอุปสรรคต่อการจดจำและการเขียนอักษรจีน แต่การใช้งานหรือสื่อสารในชีวิตประจำวันนั้น อักษรจีนที่ใช้บ่อยมีประมาณ 3,500-5,000 ตัว ผู้เรียนจำเป็นต้องเรียนรู้ จดจำและใช้สื่อสารใน



ระดับที่เข้าใจซึ่งถือว่าจำนวนอักษรจีนเหล่านี้ดูเหมือนไม่มากก็ตาม แต่เวลาเขียนก็ถือว่าเป็นปัญหาที่สำคัญของผู้เรียนเช่นกัน

นอกจากจำนวนอักษรจีนที่มีมากเป็นอุปสรรคหรือปัญหาของการจดจำและเขียนอักษรจีนแล้ว เส้นขีด โครงสร้างที่ซับซ้อน และความคล้ายคลึงกันของตัวอักษรจีนก็เป็นปัญหาที่ทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนและยากต่อการจดจำอีกด้วย ดังนั้น การเข้าใจโครงสร้างอักษรจีน ส่วนประกอบของอักษรจีนและเส้นขีดอักษรจีน ถือเป็นกุญแจสำคัญของการเขียนอักษรจีน เพราะเส้นขีดเป็นหน่วยที่เล็กที่สุดของการเขียนอักษรจีน ผู้สอนและผู้เรียนจำเป็นต้องให้ความสนใจอย่างมากและต้องให้ความสำคัญกับความแตกต่างของอักษรจีนแต่ละตัว

#### **การเขียนและการใช้อักษรจีนที่ถูกต้องตามแบบแผน**

การเขียนอักษรจีนให้ถูกต้องตามแบบ-แผนนั้น หาน เจียนถิง (韩鉴堂, 2005, 104 页) ได้กล่าวไว้ 2 ประการสำคัญ คือ ประการแรก การใช้หรือเขียนอักษรจีนตามแบบแผนหรือตามมาตรฐาน ประการที่สองคือ การไม่

เขียนคำผิด (หมายถึงการเขียนผิดโดยไม่มีอักษรจีนตัวนี้ในภาษาจีนและการเขียนอักษรจีนผิดเป็นไปอีกตัวหนึ่ง) การเขียนอักษรตามแบบแผนมีอยู่ 3 ประเด็นคือ (1) เขียนอักษรตัวย่อไม่เขียนอักษรจีนตัวเต็ม (2) เขียนอักษรตามแบบแผน ไม่เขียนอักษรรูปต่าง และ (3) ใช้อักษรรูปใหม่ ไม่ใช้รูปเก่า โดยการเขียนที่ถูกต้องตามแบบแผนต้องถือรูปแบบตัวอักษรที่เป็นมาตรฐานตามที่รัฐบาลจีนประกาศไว้ ในตารางอักษรจีนมาตรฐานที่ใช้ในปัจจุบัน 《通用规范汉字表》เมื่อปี ค.ศ. 2013 จาก 3 ประเด็นนี้ถ้าผู้เรียนหรือผู้สอนเขียนหรือพิมพ์อักษรจีนไม่เป็นไปตามที่ประกาศไว้ในตารางที่ประกาศใช้แล้ว ถือว่าเขียนหรือพิมพ์อักษรจีนไม่ถูกต้องตามแบบแผน เห็นได้ว่าการเขียนและการใช้อักษรจีนให้ได้มาตรฐานจำเป็นต้องเป็นไปตามที่ทางรัฐบาลจีนกำหนดไว้ ถ้าเขียนหรือใช้นอกเหนือจากนี้ถือว่าไม่ได้มาตรฐาน

#### **สาเหตุของการเขียนอักษรจีนผิด**

นักศึกษาไทยแรกเริ่มเรียนภาษาจีนมักจะเขียนอักษรจีนผิดบ่อย ๆ โดยมีสองลักษณะใหญ่ ๆ คือเขียนเส้นขีดผิดไปจากเดิมหรือเขียน



มีลักษณะคล้ายคลึงกัน เช่น จำนวนของเส้นขีดต่างกัน ลักษณะของเส้นขีดไม่ถูกต้อง ตำแหน่งของส่วนประกอบอักษรจีนผิด ความสมดุลขององค์ประกอบตัวอักษรทั้งตัวหรือ โครงสร้างอักษรจีนผิด เป็นต้น ด้วยเหตุนี้ ผู้ศึกษาเห็นว่าปัญหาเหล่านี้ควรได้รับการแก้ไขอย่างจริงจัง ซึ่งมีสาเหตุหรือปัจจัยหลายประการที่ต้องอธิบายให้ผู้เรียนภาษาจีนเข้าใจ รวมถึงผู้สอนควรตระหนักถึงความสำคัญของอักษรจีนและปัญหาของการเขียนอักษรจีน เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดการเขียนอักษรจีนผิดตั้งแต่แรกเริ่มเรียน ซึ่งถ้าแก้ไขภายหลังก็ยากจะแก้ไขได้

ปัญหาการเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษาถือเป็นปัญหาที่ควรให้ความสำคัญอย่างยิ่ง เพราะการเขียนผิดโดยไม่รู้หรือไม่ได้รับการแก้ไข จะส่งผลต่อการเขียนภาษาจีนในระดับที่สูงขึ้น บางครั้งการเขียนอักษรจีนผิดในคำๆ หนึ่งอาจส่งผลต่อการสื่อสารภาษาจีนได้ ปัจจัยที่ทำให้นักศึกษาเขียนอักษรจีนผิดนั้นมีหลายปัจจัย จากข้อมูลผู้ศึกษาขอสรุปสาเหตุในการเขียนอักษรจีนผิดออกเป็น 3 ด้านคือ สาเหตุจากตัวอักษรจีน สาเหตุจากผู้เรียนและจากผู้สอน โดยมีรายละเอียดต่อไปนี้

## 1. สาเหตุจากตัวอักษรจีน

อักษรจีนเป็นอักษรที่มีประวัติมายาวนานและสืบทอดกันมาจนถึงปัจจุบัน เพียงแต่รูปลักษณะของอักษรได้ปรับเปลี่ยนไปตามยุคสมัย มองจากวิวัฒนาการของรูปลักษณะอักษรจีนยังสามารถเทียบเคียงหรือย้อนกลับไปดูหรือเข้าใจความหมายเดิมได้บ้าง ประการแรกอักษรจีนมีการสร้างขึ้นเป็นจำนวนมาก จำนวนที่มีมากของอักษรจีนจึงไม่สามารถจดจำได้หมด รัฐบาลจีนได้ประกาศในตารางอักษรจีนมาตรฐานที่ใช้ในปัจจุบันเมื่อปี ค.ศ. 2013 ว่ามีจำนวนทั้งสิ้น 8,105 ตัวอักษร โดยตัวอักษรที่ใช้บ่อยมีจำนวน 3,500 ตัวอักษร ซึ่งจำนวนดังกล่าวยังถือว่ามาก ประการที่ 2 คือ ลักษณะของอักษรจีนมีรูปที่เหมือนกันมาก อักษรหลายตัวคล้าย ๆ กัน แต่ถ้าสังเกตในรายละเอียดจะเห็นถึงความแตกต่าง เช่น จำนวนขีดน้อยลงหนึ่งขีดหรือเพิ่มขึ้นหนึ่งขีดก็กลายเป็นอักษรอีกตัวหนึ่ง ลักษณะสั้นยาวของเส้นขีดที่ไม่เท่ากันและลักษณะการเขียนเส้นขีดที่แตกต่าง เป็นต้น ประการที่ 3 คือ อักษรจีนมีอักษรรูปเต็มและรูปย่อ (ประมาณหนึ่งในสามของอักษรจีนที่ใช้บ่อยในปัจจุบัน) ปัญหานี้เมื่อ 50-60 ปีก่อน



รัฐบาลจีนมีนโยบายในการผลักดันหรือส่งเสริมการเรียนภาษาจีน แต่เหตุผลสำคัญเพื่อแก้ปัญหาการไม่รู้หนังสือของคนจีนและการเผยแพร่การเรียนการสอนภาษาจีนไปสู่นานาชาติ สาธารณรัฐประชาชนจีนได้ปรับปรุงอักษรจีนรูปเต็มมาเป็นรูปย่อ เพื่อสะดวกต่อการเรียน การเขียน การอ่าน และการจดจำ โดยการลดทอนจำนวนอักษรจีนให้น้อยลงและการลดทอนจำนวนเส้นขีดของอักษรที่ซับซ้อนเพื่อให้เขียนได้ง่ายและรวดเร็วยิ่งขึ้น (王立军, 1997 年, 178 页) อักษรจีนประกอบด้วยเส้นขีดพื้นฐาน 8 ขีด เส้นขีดที่ประกอบขึ้นมีลักษณะแตกต่างกัน ตำแหน่งของเส้นขีดที่แตกต่างกัน จำนวนเส้นขีดที่ไม่เท่ากัน ตำแหน่งของส่วนประกอบที่ต่างกันจะทำให้อักษรจีนแตกต่างกันไป จำนวนเส้นขีดอักษรจีนที่มีน้อยที่สุดคือมีเพียงหนึ่งขีดได้แก่ 一 乙 เป็นต้น และมีเส้นขีดมากที่สุดถึง 30 กว่าขีด ได้แก่ 龘、囊 เป็นต้น ด้วยเหตุนี้ การประกอบกันขึ้นของอักษรจีนแต่ละตัวจะประกอบด้วยจำนวนหรือลักษณะของเส้นขีดที่แตกต่างกันไป ถ้าไม่สังเกตอย่างละเอียด บางตัวแทบจะแยกไม่ออกเลยว่าเป็นอักษรคนละตัว ดังตัวอย่างกลุ่มอักษรจีนที่มีรูปลักษณะ

คล้ายคลึงกัน เช่น

人入八	己巳巳	天天夫无
王壬	田申甲由	矢失先
本术	主玉	庆厌
千干于	未末	丰手毛
土士	材村	刀力刁
几儿九		

จากตัวอย่างกลุ่มอักษรข้างต้น แต่ละกลุ่มมีรูปลักษณะคล้ายคลึงกันมาก แม้ว่าจำนวนเส้นขีดเท่ากัน แต่ความสัมพันธ์หรือตำแหน่งของเส้นขีดแตกต่างกัน ก็กลายเป็นอักษรจีนคนละตัวกัน เช่น

尸户尺卢	厂广	先失	李季	凡几
白百自	使便	住往	狼狠	蓝篮

อักษรกลุ่มข้างต้นมีรูปลักษณะคล้ายคลึงกันมาก แต่มีจำนวนขีดที่แตกต่างกันเพียงหนึ่งขีดเท่านั้น ซึ่งกลายเป็นอักษรจีนคนละตัว ลักษณะนี้จะเป็นประเด็นที่ทำให้นักศึกษาไทยเขียนผิดบ่อย เช่น 部-陪 杏-呆 宴-晏



อักษรกลุ่มข้างบนนี้มีส่วนประกอบที่เหมือนกัน เส้นขีดเท่ากัน แต่ตำแหน่งของส่วนประกอบไม่เหมือนกัน กลายเป็นอักษรจีนอีกตัวหนึ่ง อักษรจีนที่มีลักษณะนี้มีจำนวนไม่มาก แต่ก็ เป็นอักษรที่ควรรู้จึงทำให้นักศึกษาสับสนเช่นกัน

เห็นได้ว่าลักษณะของอักษรจีนมีความคล้ายคลึงกันมากไม่ว่าจะเป็นลักษณะของเส้นขีด ตำแหน่งเส้นขีด จำนวนเส้นขีด รวมถึงส่วนประกอบของอักษรจีน ล้วนเป็นประเด็นที่ทำให้ให้นักศึกษาไทยเขียนอักษรจีนผิดได้ทั้งสิ้น

## 2. สาเหตุจากผู้เรียน

การเขียนอักษรจีนผิดที่เกิดจากการที่ผู้เรียนนั้นมี 2 ลักษณะตามหลักการที่ หาน เจี้ยนถิง (韩鉴堂, 2010, 12 页) ได้กล่าวถึงสาเหตุการเขียนอักษรผิดพลาดที่เกิดจากผู้เรียนมี 2 ประการสำคัญ คือ ผู้เรียนไม่ใส่ใจกับการเขียนอักษรจีนและไม่ได้ให้ความสำคัญกับการเขียนอักษรจีน กล่าวคือ ผู้เรียนไม่ได้จริงจังกับการเขียนและไม่ได้สังเกตถึงลักษณะของเส้นขีดของอักษรแต่ละตัว และความแตกต่างกับตัวอื่น ด้วยเหตุนี้ จึงทำให้เขียนอักษรจีนผิดอยู่บ่อย ๆ และเมื่อเขียนผิด

แล้วก็ไม่ได้ปรับแก้อย่างจริงจัง

ตารางอักษรจีนที่นักศึกษามหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติชั้นปีที่ 1 เขียนผิดบ่อย

ตัวอักษร	เขียนผิดเป็น	ตัวอักษร	เขียนผิดเป็น	ตัวอักษร	เขียนผิดเป็น	อักษรจีน	เขียนผิดเป็น
自	白	太	大	季	李	享	亨
天	天	千	干	干	千	未	未
土	士	失	矢	己	已	使	便
几	儿	师	帅	去	丢	白	百
藍	籃	天	夫	令	今	可	司
白	自	李	季	亨	享	刀	力
千	干	王	壬	未	未	名	各
牛	午	士	土	入	八	入	人
失	先	狼	狼	便	使	藍	籃
尸	户	厂	广	凡	几	住	往
使	便	由	田	每	母	日	目
今	令	令	今	往	住	籃	藍
手	毛	毛	手	子	子	古	吉
太	大	夫	天	待	侍	候	侯
倒	到	材	村	货	贷	減	減
决	诀	哪	那	够	夠	汽	气
我	找	理	埋	王	壬	即	既
见	贝	桌	卓	来	米	坚	竖
史	吏	林	林	换	挽	医	医
房	房	具	具	真	真	来	米

สาเหตุของการเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษาไทยชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติมีลักษณะเช่นเดียวกันคือ การไม่ได้ให้ความละเอียดต่อการจดจำตัวอักษรจีน ลักษณะการเขียนผิดของนักศึกษาซึ่งเหมือนกับผู้เรียนภาษาจีนชาวต่างชาติคือ เขียนอักษรจีนออกมาแล้วไม่มีในอักษรจีนและการเขียนผิด

ไปโดยเขียนเป็นอีกอักษรจีนอีกตัวหนึ่งหรือเป็นตัวอื่นไป จากการศึกษาข้อมูลการเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษานั้น พบว่า นักศึกษาไทยเขียนอักษรจีนผิดโดยเขียนเป็นอักษรจีนอีกตัวหนึ่งมีจำนวนมากที่สุด กล่าวคือ นักศึกษาไทยเขียนอักษรจีนเป็นอักษรจีนอีกตัวหนึ่งซึ่งมีเส้นจีดน้อยไปหรือมากไป เช่น 住 เขียนเป็น 往





厂 เขียนเป็น 广 李 เขียนเป็น 季 亨 เขียนเป็น 享 減 เขียนเป็น 減 เป็นต้น รองลงมาเป็นการเขียนลักษณะเส้นขีดผิด เช่น 王 เขียนเป็น 壬 子 เขียนเป็น 孑 手 เขียนเป็น 毛 天 เขียนเป็น 夫 天 เขียนเป็น 天 เป็นต้น และการเขียนอักษรผิดไปโดยไม่มีในภาษาจีน เช่น 林 เขียนเป็น 林 真 เขียนเป็น 真 เป็นต้น ลักษณะการเขียนผิดดังกล่าวส่วนใหญ่สอดคล้องกับจางจิ้งเสียนได้ยกตัวอย่างไว้ (张静贤, 2004 年, 86 页)

### 3. สาเหตุจากผู้สอน

การเรียนการสอนภาษาจีนในระดับพื้นฐาน ผู้สอนจำเป็นต้องให้ความสำคัญต่อการเขียนอักษรจีนและปูพื้นฐานความรู้ด้านอักษรจีนให้ดี ซึ่งจะมีผลต่อการเรียนและการเขียนอักษรจีนในระดับที่สูงขึ้น ถ้าผู้สอนไม่ได้ให้ความสำคัญของการเขียนอักษรจีนแล้ว จะส่งผลให้นักศึกษาละเลยหรือมองข้ามความสำคัญของการเขียนอักษรจีนไป ผู้เรียนเขียนอักษรจีนผิดซ้ำ ๆ โดยไม่ได้แก้ไขให้ถูกต้อง ก็จะกลายเป็นการเขียนอักษรจีนผิดโดยไม่รู้ตัว สิ่งสำคัญอีกประการหนึ่งคือ

ผู้สอนจำเป็นต้องให้ความสำคัญของการตรวจการบ้าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องอักษรจีนของผู้เรียน กรณีที่พบว่า นักศึกษาเขียนอักษรจีนผิดพลาดต้องรีบแก้ไข ผู้สอนสามารถเขียนบนกระดานหรือในสมุดการบ้านให้ผู้เรียนรู้ รวมถึงออกแบบแบบฝึกหัดหรือมอบหมายแบบฝึกหัดเพื่อแก้ไขให้ถูกต้อง ที่สำคัญคือผู้สอนต้องเข้าใจหลักการเขียนทั้งในเรื่องของเส้นขีด การนับจำนวนเส้นขีด ลำดับการเขียนอักษรจีน อีกทั้งองค์ความรู้เกี่ยวกับอักษรจีน นอกจากนี้ผู้สอนควรเชื่อมโยงไปถึงโครงสร้างและส่วนประกอบของตัวอักษรจีน (อักษรโครงสร้างเดี่ยวและอักษรโครงสร้างประสม) เพราะถ้าเขียนอักษรเดี่ยวถูกต้องแล้ว เมื่อเขียนอักษรประสมที่มีอักษรเดี่ยวนั้นๆ ประกอบก็จะทำให้เขียนอักษรจีนได้ถูกต้อง

### ลักษณะการเขียนอักษรจีนที่เขียนผิดของนักศึกษาไทย

#### 1. การเขียนจำนวนเส้นขีดและลักษณะของเส้นขีดไม่ถูกต้อง

จากการประมวลข้อมูลการเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษาไทย พบว่าเขียนอักษรจีนผิดโดยเขียนเป็นอักษรหนึ่งไปอีก



อักษรตัวหนึ่ง ซึ่งอักษรนั้นๆ จำนวนเส้นขีดน้อยไปหรือมากไปหนึ่งขีด เช่น

- |          |       |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1) 自 → 白 | 太 → 大 | 季 → 李 | 具 → 目 | 师 → 帅 | 我 → 找 |
| 令 → 今    | 候 → 侯 | 待 → 侍 | 篮 → 蓝 | 了 → 孑 | 己 → 已 |
| 2) 白 → 百 | 白 → 自 | 李 → 季 | 去 → 丢 | 往 → 住 |       |
| 今 → 令    | 減 → 減 | 理 → 埋 | 广 → 厂 | 户 → 尸 |       |
| 3) 天 → 夭 | 千 → 干 | 王 → 壬 | 末 → 未 | 材 → 村 | 入 → 八 |
| 士 → 土    | 失 → 矢 | 刀 → 力 | 牛 → 午 | 名 → 各 | 可 → 司 |
| 几 → 儿    | 几 → 九 | 换 → 挽 | 材 → 村 | 手 → 毛 | 见 → 贝 |

อักษรจีนที่นักศึกษาไทยเขียนผิดข้างต้น  
นั้นมี 2 ลักษณะคือ

ลักษณะที่ 1 เป็นการเขียนอักษรจีน  
ตัวหนึ่งเป็นอักษรอีกตัวหนึ่งซึ่งมีเส้นขีดน้อยไป  
หรือมากไปดังตัวอย่างอักษรข้อ 1) และข้อ 2)

ลักษณะที่ 2 เป็นการเขียนอักษรจีนตัว  
หนึ่ง แต่มีลักษณะของเส้นขีดหรือความ  
สัมพันธ์ระหว่างเส้นขีดไม่ถูกต้องตามมาตรฐาน  
จึงกลายเป็นอักษรตัวอื่น

นอกจากนี้นักศึกษาไทยเขียนอักษรจีน  
ไม่ถูกต้องตามแบบแผนหรือไม่ได้มาตรฐาน  
อันเกิดจากการเขียนลักษณะของเส้นขีด  
แตกต่างกันไป ซึ่งถ้าเป็นลักษณะนี้ถือเป็นการ  
เขียนอักษรจีนผิดไป เพราะในภาษาจีนไม่มี

ตัวอักษรเหล่านี้ เช่น

- |       |       |       |
|-------|-------|-------|
| 鼻 → 鼻 | 算 → 算 | 子 → 子 |
| 医 → 医 | 林 → 林 |       |

ลักษณะการเขียนอักษรจีนผิดข้างต้น  
เป็นการเขียนเส้นขีดผิดไปจากรูปลักษณะ  
อักษรที่ได้กำหนดเป็นมาตรฐาน ซึ่งเห็นได้ว่า  
เส้นขีดที่เขียนจะมีความแตกต่างกับอักษรตัว  
พิมพ์เล็กน้อย

อีกกรณีหนึ่งที่ส่งผลต่อการเขียนอักษร  
จีนผิดของผู้เรียนคือ ตำราเรียนหรือหนังสือ  
แบบเรียนภาษาจีนบางเล่มที่ใช้รูปแบบอักษร  
พิมพ์ (อักษรบางตัว) ซึ่งไม่ใช่อักษรรูปเขียน  
เส้นขีดของอักษรรูปพิมพ์บางคำจึงมีความ



แตกต่างจากอักษรรูปเขียน นักศึกษาเมื่อเขียนหรือคัดตามรูปแบบอักษรในหนังสือ จะเขียนออกมาเป็นแบบพิมพ์ไม่ใช่อักษรรูปเขียน ซึ่งลักษณะนี้ถือว่าไม่ถูกต้องตามแบบแผนเช่นกัน ผู้สอนควรแนะนำรูปแบบอักษรบรรจงที่เหมือนกับอักษรรูปเขียน หรือต้องอธิบายให้นักศึกษาได้ทราบถึงรูปเขียนว่าเป็นอย่างไร เช่น

房 → 房 具 → 具 真 → 真

ด้วยเหตุนี้ผู้สอนที่ใช้ตำราหรือหนังสือแบบเรียนที่มีรูปแบบอักษรแบบพิมพ์ควรเข้าใจรูปแบบอักษรจีนที่ใช้เขียน และแนะนำให้นักศึกษาได้เข้าใจว่าอักษรรูปพิมพ์และอักษรรูปเขียนมีความแตกต่างกันในลักษณะของเส้นขีดหรือแตกต่างกันในส่วนของการใช้รูปแบบ (font) อักษร

## 2. การเขียนลำดับเส้นขีดของตัวอักษรจีนไม่ถูกต้อง

นักศึกษาผู้เรียนหรือผู้สอนจำนวนไม่น้อย นอกจากยังไม่ได้ให้ความสำคัญต่อการเขียนอักษรจีนแล้ว ยังไม่เห็นถึงความสำคัญของลำดับการเขียนของเส้นขีดอักษรจีนด้วย นักศึกษาหลายคนเห็นว่า อักษร

จีนที่เขียนเป็นตัว ๆ จะไม่สามารถมองเห็นลำดับการเขียนก่อนหลังของเส้นขีดได้ อีกทั้งมีนักศึกษาบางคนเห็นว่า อนาคตต่อไปผู้เรียนไม่จำเป็นต้องเขียนอักษรจีน เพราะสามารถใช้คอมพิวเตอร์พิมพ์อักษรจีนแทนมากยิ่งขึ้น จึงไม่จำเป็นต้องให้ความสำคัญกับลำดับเส้นขีดอักษรจีน แต่อย่างไรก็ตามผู้ศึกษาเห็นว่าการปูพื้นฐานและการให้ความสำคัญของการเขียนอักษรจีนของผู้เริ่มเรียนภาษาจีนยังคงเป็นสิ่งจำเป็น เพราะจะมีผลต่อการเรียนภาษาจีนในระดับที่สูงขึ้น จากการศึกษาในประเด็นลำดับขีดของอักษรจีนนี้ นักศึกษาชาวไทยมักเขียนลำดับขีดผิดบ่อย ๆ ส่วนใหญ่มีสาเหตุจากการไม่รู้ลำดับการเขียนของเส้นขีดอักษรจีนที่แท้จริง ดังตัวอย่างอักษรจีนที่พบบ่อย เช่น

长 อักษรตัวนี้มี 4 ขีด ซึ่งลำดับขีดที่เขียนผิดบ่อยคือ 

丨	丨	丨	丨
---	---	---	---

ที่ถูกต้องควรเขียนลำดับขีดดังนี้

丨	丨	丨	丨
---	---	---	---

 ตัวอักษรตัวนี้จะประกอบด้วย

ส่วนประกอบตัวอื่นเป็นอักษรใหม่ เช่น 张 帐

账 涨 เป็นต้น



乃 อักษรตัวนี้มีจำนวนขีด 2 ขีดเท่านั้น ซึ่งลำดับขีดที่เขียนผิดบ่อยคือ 

フ	ㄣ	乃
---	---	---

 ที่ถูกต้องต้องเขียนเป็น 

ノ	乃
---	---

 และอักษรตัวนี้จะไปประกอบกับอักษรตัวอื่นอีกเช่น 奶奶 仍 (然) 扔 盈 เป็นต้น ดังนั้นเมื่อเขียนอักษรตัวดังกล่าวผิดแล้วจะส่งผลต่อการเขียนอักษรจีนตัวอื่นที่มีส่วนประกอบตัวนี้ผิดตามไปด้วย

方 มีลำดับการเขียนดังนี้ 

丶	一	方	方
---	---	---	---

 ตัวอักษรตัวนี้จะประกอบกับส่วนประกอบตัวอื่นเป็นอักษรใหม่ เช่น 芳 放 房 访 妨 เป็นต้น

อักษรจีนโครงสร้างประสมประกอบด้วยส่วนประกอบสองส่วนหรือมากกว่าซึ่งส่วนประกอบเหล่านี้จำนวนมากจะเป็นส่วนประกอบของอักษรตัวอื่นด้วย ดังนั้นการเขียนส่วนประกอบถูกต้องจะช่วยให้การเขียนอักษรจีนที่มีส่วนประกอบนี้ประกอบอยู่ได้ถูกต้องเช่นกัน เช่น คำว่า 里 จะปรากฏเป็นส่วนประกอบของตัวอักษรอื่น เช่น 埋 理 童 董 เป็นต้น ซึ่งนักศึกษาเขียนลำดับเส้นผิดบ่อยมากเป็น 

丨	冫	冫	日	日	甲	里
---	---	---	---	---	---	---

 แต่แท้จริงแล้วควรเขียนลำดับขีดเป็น 

丨	冫	冫	日	甲	里
---	---	---	---	---	---

เห็นได้ว่าการเขียนลำดับขีดของอักษรจีนผิดนั้นมีผลต่อการเขียนอักษรจีนตัวอื่นด้วย

เพราะอักษรจีนหลายตัวจะเป็นส่วนประกอบของอักษรจีนรูปประสมตัวอื่น เมื่อเขียนลำดับขีดของตัวอักษรจีนเหล่านี้ผิดแล้ว เมื่อเขียนอักษรจีนที่มีตัวเหล่านี้ประกอบก็จะเขียนลำดับขีดผิดเช่นกัน ดังนั้น ผู้ศึกษาเห็นว่าควรให้ความสำคัญต่อการเขียนและสอนลำดับเส้นขีดของอักษรจีนตั้งแต่แรกเริ่มเรียนอักษรจีน

### ข้อเสนอแนะและแนวทางแก้สาเหตุของการเขียนอักษรจีนผิด

จากสาเหตุในการเขียนอักษรจีนผิดของนักศึกษาไทยที่ได้กล่าวมานั้นสามารถสรุปได้ 3 ด้านใหญ่ ๆ คือ (1) สาเหตุจากตัวอักษรจีน กล่าวคือ อักษรจีนมีจำนวนมากจำเป็นต้องใช้เวลาในการเรียนรู้ อักษรจีนมีเส้นขีดซับซ้อน มีรูปลักษณะที่คล้ายคลึงกันจำนวนมาก อักษรจีนมีรูปเต็มและรูปย่อ ซึ่งล้วนแต่มีผลต่อการจดจำและแยกแยะอักษรจีน (李金兰, 2003 年) (2) สาเหตุเกิดจากผู้เรียน เป็นเพราะผู้เรียนยังไม่เข้าใจหลักการจำ (ส่วนใหญ่อาศัยการท่องจำเป็นคำ ๆ) ยังขาดการใส่ใจถึงการเขียนทั้งในองค์ประกอบ จำนวนขีดและลำดับการเขียน รวมถึงการสังเกตความแตกต่างของอักษรจีนแต่ละกลุ่มที่มีรูปลักษณะคล้ายคลึงกัน และ



(3) สาเหตุจากผู้สอน คือผู้สอนยังไม่ได้เน้นการถ่ายทอดความรู้ความเข้าใจด้านอักษรจีน (รวมถึงส่วนประกอบและ โครงสร้างของอักษรจีน) หรือเทคนิคของการจำอักษรจีน จากปัญหาทั้ง 3 ด้านนี้ ผู้ศึกษาขอเสนอแนวทางการแก้ไข ดังนี้

**1. การให้ความรู้เกี่ยวกับรูปลักษณะอักษรจีน** ปัจจุบันอักษรจีนมีรูปลักษณะตายตัวไม่สามารถเปลี่ยนแปลงตามอำเภอใจได้ อักษรที่ใช้เขียนกันมากที่สุดคือ อักษรบรรจง (楷體) และรูปแบบอักษรที่ใช้พิมพ์คือ simsun (宋體) การเข้าใจลักษณะของเส้นขีด จำนวนเส้นขีด ลำดับการเขียนของอักษรจีน ก็จะช่วยให้ผู้เรียนสามารถเขียนอักษรจีนได้อย่างถูกต้อง ผู้สอนจำเป็นต้องให้ความรู้และมีเทคนิคการสอนอักษรจีนให้เกิดประสิทธิภาพโดยเฉพาะอย่างยิ่งอักษรประสมแบบบอกรูปและเสียง (形声字) ซึ่งปัจจุบันมีมากถึง 80% ขึ้นไป อาจารย์ควรเน้นหนักให้ผู้เรียนเข้าใจหลักการจำหมวดคำ (ส่วนบอกความหมาย) หรือส่วนบอกเสียง เน้นการสอนให้เกิดความสนุกสนานและช่วยให้ผู้เรียนสามารถจดจำได้ง่ายและรวดเร็ว

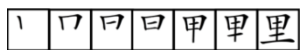
**2. การเขียนลำดับเส้นขีดอักษรจีนต้องแม่นยำ** ผู้เรียนและผู้สอนต้องให้ความสำคัญ

กับการเขียนบ่อย ๆ และควรเชื่อมโยงกับอักษรตัวอื่นที่มีส่วนประกอบที่เหมือนกันหรือมีลักษณะคล้ายกันเพื่อสามารถเปรียบเทียบให้เห็นถึงความแตกต่างกันกับอักษรจีนตัวอื่น กรณีที่ไม่รู้ลำดับเส้นขีดของอักษรจีนสามารถค้นหาทางพจนานุกรมลำดับเส้นขีดอักษรจีน เว็บไซต์ที่เกี่ยวกับลำดับเส้นขีดอักษรจีน หรือสามารถถามผู้รู้ได้ สำหรับผู้สอนจำเป็นต้องเน้นหนักการสอนลำดับการเขียนอักษรจีน ให้ถูกต้องตั้งแต่แรก ควรให้ผู้เรียนได้ฝึกฝนการคัดหรือเขียนบ่อย ๆ ผู้ศึกษาเห็นด้วยกับวิธีการสอน โดยให้ผู้เรียนยืนขึ้นแล้วใช้มือลากเส้น ตามลำดับของอักษรจีนบนอากาศ เพราะจะช่วยให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมและจดจำลำดับการเขียนอักษรจีนได้ดี อีกประการหนึ่งผู้สอนยังต้องเขียนอักษรจีนบนกระดาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งลำดับการเขียนอักษรจีนให้ผู้เรียนได้เห็นบ่อย ๆ ซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนจดจำได้ง่ายขึ้น นอกจากนี้ผู้สอนควรให้ความสำคัญกับการตรวจการบ้านซึ่งต้องละเอียดถี่ถ้วน ถ้าพบว่าผู้เรียนเขียนอักษรผิดควรนำไปเขียนบนกระดานหรืออธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจถึงลำดับขีดของอักษรหรือให้ฝึกคัดเพิ่มขึ้น และในปัจจุบันซึ่งเป็นยุคของสื่อออนไลน์ ผู้สอน

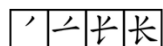


สามารถเลือกใช้สื่อมัลติมีเดียมาช่วยสอนเรื่องลำดับเส้นขีดของอักษรจีน

3. การให้ความสำคัญของการเขียนอักษรจีนโครงสร้างเดี่ยว อักษรจีนโครงสร้างเดี่ยว (独体字) หมายถึง อักษรที่มีโครงสร้างเดี่ยวไม่สามารถแยกเป็นส่วนประกอบอื่น ๆ ได้ อักษรเดี่ยวส่วนใหญ่เป็นส่วนประกอบของอักษรประสม ส่วนอักษรประสม (合体字) เป็นอักษรที่มีส่วนประกอบมากกว่าหนึ่งส่วนประกอบขึ้น มีสองชนิด คืออักษรประสมแบบรวมความหมาย (会意字) และอักษรแบบบอกความหมายและบอกเสียง (形声字) การเข้าใจลำดับเส้นขีดการเขียนอักษรจีนโครงสร้างเดี่ยวนั้นมีส่วนช่วยให้การเขียนอักษรจีนทั้งสองชนิดนี้ได้ถูกต้อง เพราะอักษรประสมเหล่านี้ประกอบขึ้นจากอักษรจีน โครงสร้างเดี่ยวรวมกัน ตัวอย่างเช่น คำว่า 里 มี 7 ขีด ลำดับการเขียนคือ



เป็นส่วนประกอบอยู่ในอักษรประสมอีกมากมายเช่น คำว่า 埋 理 哩 厘 鲤 เป็นต้น ถ้าเขียนส่วนประกอบส่วนนี้ถูกต้องก็ทำให้เขียนองค์รวมของตัวอักษรได้ง่ายและถูกต้องเช่นกัน คำว่า 长



นอกจากเป็นอักษรเดี่ยวแล้วยังเป็นส่วนประกอบของอักษร

ประสมอื่น ๆ เช่น 张 帐 账 胀 涨 เป็นต้น เมื่อเขียนลำดับของคำนี้ถูกต้องก็จะช่วยลดปัญหาในการเขียนอักษรจีนผิดได้ (นพพิชญ์ ประหวั่น, 2547)

4. การเข้าใจรูปเขียนหมวดคำอักษรจีนหรือส่วนประกอบอักษรจีน การเปลี่ยนรูปของส่วนประกอบอักษรจีน (อักษรจีนโครงสร้างเดี่ยว) ในอักษรประสมแบบบอกความหมายและบอกเสียงนั้น เกิดจากการเขียนหรือการพิมพ์เพื่อให้อักษรจีนมีความสมดุลหรือการจัดวางที่เหมาะสมในรูปเหลี่ยม โดยเฉพาะอย่างยิ่งอักษรรูปย่อ มีหมวดคำหลายคำเมื่อประกอบเป็นอักษรประสมแล้วรูปลักษณะอักษรจะเปลี่ยนรูปไป (刘靖年, 2009年, 91 页) ดังนั้นการเขียนอักษรเหล่านี้ต้องสังเกตให้ดีว่าจะไม่เหมือนกับรูปลักษณะเดิมซึ่งใช้เดี่ยว ๆ เช่น

- 金 → 钅 เช่น 钱 银 铜
- 言 → 讠 เช่น 说 语 谈
- 食 → 饣 เช่น 饭 饺 饿
- 牛 → 牝 เช่น 特 物 牧
- 衣 → 衤 เช่น 裤 裙 袜
- 水 → 氵 เช่น 河 酱 湖 เป็นต้น



รูปลักษณะของอักษรรูปเดี่ยวเมื่อใช้โดด ๆ เขียนเป็นแบบหนึ่ง แต่เมื่อใช้เป็นส่วนประกอบของอักษรหรือหมวดคำจะมีรูปที่เปลี่ยนไปอีกแบบหนึ่ง (อักษรรูปย่อ) ฉะนั้น การเขียนอักษรจีนรูปเดี่ยวซึ่งเป็นส่วนประกอบในอักษรประสม 'ได้ถูกต้องจะช่วยให้การเขียนอักษรจีนส่วนใหญ่ถูกต้องเช่นกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งอักษรจีนปัจจุบันส่วนใหญ่เป็นอักษรประสมแบบบอกความรูปและบอกเสียง (形声字) ซึ่งมีจำนวนมากกว่า 80% ของอักษรจีนที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน (รวมถึงอักษรรูปย่อ) (คณะกรรมการส่งเสริมภาษาจีนกระทรวงศึกษาธิการ, 2538)

### บทสรุป

การเขียนอักษรจีนผิดเป็นปัญหาสำคัญของนักศึกษาไทย (รวมถึงนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ) จำเป็นต้องให้ความสำคัญกับรายละเอียดของอักษรจีน เช่น จำนวนเส้นขีด ลักษณะของเส้นขีดและลำดับของเส้นขีด ควรมีหลักการจำและฝึกหัดเขียนอักษรจีนอย่างสม่ำเสมอ ผู้สอนต้องให้ความสำคัญต่อการสอนอักษรจีนมากขึ้น โดยเฉพาะนักศึกษาที่เพิ่งเริ่มเรียนภาษาจีนถ้าพบว่านักศึกษาเขียนอักษรผิดแล้วต้องเน้นย้ำ

และบอกให้รู้ถึงลักษณะที่ผิดของอักษรจีน เพราะการเขียนอักษรจีนผิดบ่อยและผิดซ้ำ ๆ 'ไม่'ได้รับการแก้ไขจะมีผลต่อการเขียนอักษรจีนหรือการเรียนภาษาจีนระดับที่สูงขึ้น ผู้สอนควรให้คำแนะนำหรือเทคนิคการเขียนเส้นขีดอักษรจีนและลำดับการเขียนอักษรจีน (王宁, 1997 年, 25 页) การให้ความรู้เกี่ยวกับหลักและวิธีการเขียน การจดจำอักษรจีนจะช่วยแก้ปัญหาตั้งแต่แรก (ภุมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร, 2555, หน้า 69) ในส่วนของหลักสูตรภาษาจีนหรือหลักสูตรการสอนภาษาจีนควรมีการกำหนดรายวิชาว่าด้วยองค์ความรู้ด้านอักษรจีนเพื่อเสริมสร้างความเข้าใจองค์ความรู้เกี่ยวกับอักษรจีน เพราะถือว่าอักษรจีนเป็นพื้นฐานของการเรียนการสอนภาษาจีนทุกรายวิชาสามารถนำไปบูรณาการและประยุกต์ใช้กับภาษาจีนทุกรายวิชาไม่ว่าจะเป็นการเขียนและการอ่าน รวมถึงมีส่วนช่วยในการเดาคความหมาย (จากหมวดคำ) ของตัวอักษร และเดาเสียงอ่านของอักษรจีน (อักษรประสม) ได้ ด้วยเหตุนี้ผู้ศึกษาจึงหวังว่านักศึกษาไทยที่เรียนภาษาจีนและอาจารย์ผู้สอนให้ความสำคัญกับการเขียนอักษรจีนมากยิ่งขึ้น



### บรรณานุกรม

คณะกรรมการส่งเสริมภาษาจีนกระทรวงศึกษาธิการ. (2538). *คู่มือลำดับการเขียนอักษรจีนใช้บ่อย*.

ได้หวั่น: สำนักพิมพ์กระทรวงศึกษาธิการ.

นพพิชญ์ ประหวั่น. (2547). *3500 ลำดับขีดอักษรจีน*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ทฤษฎี.

นริศ วศินานนท์. (2555). *ร้อยหมวดคำจำอักษรจีน (พิมพ์ครั้งที่ 5)*. กรุงเทพฯ: สุขภาพใจ.

ภุมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร. (2555). *งานวิจัยเรื่อง ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีนของนิสิตเอก  
วิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์*. ชลบุรี: มหาวิทยาลัยบูรพา.

韩鉴堂. (2005). *汉字文化图说*. 北京: 北京语言大学出版社.

韩鉴堂. (2010). *汉字文化*. 北京: 北京语言大学出版社.

李金兰. (2003). *泰国学生学习汉字的技巧研究*. 南京师范大学硕士论文.

刘靖年, 曹文辉. (2009). *汉字规范部件识字教学法*. 吉林: 吉林大学出版社.

王宁. (1997). *汉字学概要*. 北京: 科学出版社.

王立军, 宋继华, 陈淑梅. (1997). *汉字概论*. 沈阳: 春风艺术出版社.

张静贤. (2004). *汉字教程*. 北京: 北京语言大学出版社.